

淡江大學 103 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	進階德文翻譯	授課 教師	鍾英彥 CHUNG, YING-YEN
	ADVANCED GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文四 B	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFGXB4B		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系 ( 所 ) 核心能力			
<p>A. 德語聽力及口說B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。</p> <p>B. 德語閱讀B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。</p> <p>C. 德語寫作B1 (歐語能力評量共同參考標準) 的能力。</p> <p>D. 德語翻譯的能力。</p> <p>E. 德語語言學、文化、文學知識。</p> <p>F. 具備基本的商務德文知識。</p> <p>G. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。</p> <p>H. 具備基本德語語法能力。</p>			
課程簡介	<p>本科目為一學年之課程, 以一般德文文章為主。先說明德譯中、中譯德之詞與代名詞的處理技巧, 再練習報章雜誌德文之句子與文章的翻譯。</p>		
	<p>This course helps students learn and practice theories and techniques in translating German into Chinese.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 提高學生翻譯能力 2. 培育學生自主學習與獨立思考	1. Increase of translation-capability 2. Independent learning & critical thinking	C4	D

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 提高學生翻譯能力 2. 培育學生自主學習與獨立思考	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	103/09/15~ 103/09/21	課程簡介	
2	103/09/22~ 103/09/28	I. 德譯中之詞 (Wort) 的處理: 1. 量的增減, 2. 詞類的轉換	
3	103/09/29~ 103/10/05	3. 詞義的雅俗, 4. 詞義的引申, 5. 詞序的變動。	
4	103/10/06~ 103/10/12	德譯中之代名詞的處理: 1. 人稱代名詞, 2. 所有格代名詞, 3. der, die, das	
5	103/10/13~ 103/10/19	4. es 和 das, 5. 不定代名詞 man	
6	103/10/20~ 103/10/26	II. "Normative Texte"的翻譯: 1. Kochrezept, 2. Magenmittel, 3. Benutzungsanweisung	
7	103/10/27~ 103/11/02	4. Hinweisschild, 5. Hinweise fuer Parkplatzbenutzer	
8	103/11/03~ 103/11/09	6. Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland (Auszuege)	
9	103/11/10~ 103/11/16	7. Zeugnis, 8. Polizeiliches Fuehrungszeugnis, 9. Arbeitsvertrag	
10	103/11/17~ 103/11/23	期中考試週	
11	103/11/24~ 103/11/30	10. Mietvertrag	
12	103/12/01~ 103/12/07	III. "Zeitungstexte"的翻譯: 1. Verkehrsunfall, 2. Vermisst, 3. Ab 14 Uhr droht im Haushalt Gefahr	

13	103/12/08~ 103/12/14	4. Energie sparen – nicht verschwenden, 5. Auch Kinder haben Recht	
14	103/12/15~ 103/12/21	6. Peter Schneider: Ein Schriftsteller in unserer modernen Welt	
15	103/12/22~ 103/12/28	" "	
16	103/12/29~ 104/01/04	7. Die Krise der olympischen Spiele	
17	104/01/05~ 104/01/11	" "	
18	104/01/12~ 104/01/18	期末考試週	
修課應注意事項			
教學設備		電腦	
教材課本		1. G. Haensch/Chr. Krauss: 99 deutsche Texte zum Uebersetzen, Taipei 1990 2. 部分教材上課前分發或由教學平台下載。	
參考書籍			
批改作業篇數		4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績計算方式		◆出席率： %   ◆平時評量： %   ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：40.0 % ◆其他〈課堂口頭習作〉：30.0 %	
備考		「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>	